

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 25 JUIN 1919.

Projet de loi organique du Conseil des Prises

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESSIEURS,

Certains navires appartenant à des sujets ennemis et se trouvant dans nos ports, ont fait l'objet d'une capture de la part des autorités belges. Il en est ainsi, notamment, des bâtiments qui, au début des hostilités, se trouvaient dans les ports de l'Escaut et dont un certain nombre, depuis lors, ont trouvé refuge en Hollande.

D'autres navires battant pavillon allemand, amenés en Belgique depuis la guerre, ainsi que des bâtiments étrangers de diverses nationalités ayant donné lieu à des procédures de prises allemandes, ont été retrouvés dans nos eaux.

Enfin, un certain nombre de navires belges, déclarés de bonne prise par l'ennemi, ont été repris par la Belgique.

Le sort de tous ces bâtiments doit être juridiquement réglé. Il en est de même de certaines cargaisons qui ont pu se trouver à leur bord.

Au début de la guerre, cette matière des prises a été traitée de diverses façons. Il existe dans certains cas des procès-verbaux de capture; il existe dans un cas, même, un commencement de procédure devant un tribunal spécial.

Il importe qu'une décision d'ensemble intervienne pour tous les intérêts maritimes dont il peut s'agir et qu'une seule juridiction compétente examine et solutionne les divers cas en instance.

Tous les pays maritimes possèdent une législation permanente sur la matière, législation qui entre automatiquement en vigueur en cas de guerre.

Notre législation, à cet égard, présente une lacune que des nécessités pratiques immédiates nous obligent de combler.

Le présent projet de loi a pour but de créer cette juridiction des prises.

*Le Ministre des chemins de fer,
Marine, Postes et Télégraphes,*

J. RENKIN.

Le Ministre de la Justice,

E. VANDERVELDE.



PROJET DE LOI
du Conseil des Prises.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Chemins de fer, Marine, Postes et Télégraphes et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté, en Notre Nom, par Notre Ministre des Chemins de fer, Marine, Postes et Télégraphes et par Notre Ministre de la Justice, aux Chambres Législatives :

ARTICLE PREMIER.

Il est institué à Anvers un Conseil des Prises.

ART. 2.

Le Conseil des Prises est compétent pour statuer sur la validité des prises opérées par des capteurs de nationalité belge. Toutefois, si l'intérêt en litige est couvert par le pavillon d'un état allié, le litige peut être déféré avec le consente-

ONTWERP VAN WET
tot inrichting van het Prijsgerecht.

Albert,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Minister van Spoorwegen, Zeewezen, Posterijen en Telegrafen en van Onzen Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het wetsontwerp waarvan de inhoud volgt, zal, in Onzen Naam, door Onzen Minister van Spoorwegen, Zeewezen, Posterijen en Telegrafen en Onzen Minister van Justitie, aan de Wetgevende Kamers voorgelegd worden :

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt te Antwerpen een Prijsgerecht ingesteld.

ART. 2.

Het Prijsgerecht is bevoegd te beslissen over de geldigheid der prijsverklaringen gedaan door buitmakers van Belgische nationaliteit. Is het betwiste belang door de vlag van een verbonden staat gedekt, dan kan nochtans het geschil, indien

ment du Gouvernement belge à la juridiction de cet État.

Le Conseil des Prises peut également connaître de toutes autres affaires de prises lorsque la prise a été faite dans les eaux territoriales de la Belgique ou de ses Colonies ou si l'intérêt en litige était couvert par le pavillon belge.

ART. 3.

Le Conseil des Prises est composé d'un président, d'un vice-président, de deux membres effectifs et de deux membres suppléants. Le président et le vice-président sont choisis parmi les conseillers de Cour d'appel.

ART. 4.

Les fonctions du ministère public sont exercées par un commissaire du Gouvernement et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par un commissaire du Gouvernement suppléant.

Le Ministère public est entendu dans chaque affaire.

ART. 5.

Les membres et les commissaires du Gouvernement, effectifs et suppléants, sont nommés par le Roi sur la proposition des Ministres de la Justice et des Chemins de fer, Marine, Postes et Télégraphes.

ART. 6.

Le Conseil des Prises siège au nombre de trois membres. En cas

de la Belgische Regeering er in toestemt, voor de rechtsmacht van bedoelden Staat gebracht worden.

Het Prijsgerecht kan van alle andere prijszaken eveneens kennis nemen wanneer de prijsmaking is geschied in de territoriale wateren van België of van zijne overzeesche bezittingen ofwel indien het betwiste belang door de Belgische vlag was gedekt.

ART. 3.

Het Prijsgerecht bestaat uit eenen voorzitter, eenen ondervoorzitter, twee werkende leden en twee plaatsvervangende leden. De voorzitter en de ondervoorzitter worden gekozen onder de raadsheeren van Beroepshof.

ART. 4.

Het ambt van openbaar ministerie wordt waargenomen door eenen Regeeringscommissaris en bij dezes afwezigheid of verhindering, door een plaatsvervangend Regeeringscommissaris.

Het Openbaar Ministerie wordt in elke zaak gehoord.

ART. 5.

De leden en de Regeeringscommissarissen, hetzij werkende, hetzij plaatsvervangende, worden benoemd door den Koning op voorstel van de Ministers van Justitie en van Spoorwegen, Zeewezen, Posterijen en Telegrafien.

ART. 6.

Het Prijsgerecht zetelt ten getalle van drie leden. Bij afwezigheid of

d'absence ou d'empêchement, le président est remplacé par le vice président.

Les membres suppléants siègent en cas d'absence ou d'empêchement des membres effectifs. Ils sont appelés à siéger dans l'ordre de leur nomination.

ART. 7.

Un secrétaire-greffier, à la nomination des Ministres de la Justice et des Chemins de fer, Marine, Postes et Télégraphes est adjoint au Conseil.

ART. 8.

Le président prête le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1854 entre les mains du Ministre de la Justice.

Les membres et les commissaires du Gouvernement, effectifs et suppléants, ainsi que le secrétaire-greffier, prêtent serment en personne ou par écrit entre les mains du président.

ART. 9.

Le Conseil statue sur la récusation du président et des membres du Conseil,

ART. 10.

Le Conseil est saisi par le commissaire du Gouvernement et par tout intéressé, sur requête.

ART. 11.

La requête des intéressés est envoyée sous pli recommandé au pré-

verhinderings, wordt de voorzitter vervangen door den ondervoorzitter.

De plaatsvervangende leden zeten bij afwezigheid of verhindering der werkende leden. Zij worden ter zitting opgeroepen in de volgorde hunner benoeming.

ART. 7.

Een secretaris-griffier benoemd door de Ministers van Justitie en van Spoorwegen, Zeewezen, Posten en Telegrafen, wordt aan het Prijsgerecht toegevoegd.

ART. 8.

De voorzitter legt den door het decreet van 20 Juli 1854 voorgescreven eed in handen van den Minister van Justitie af.

De leden en de Regeeringcommissarissen, zoowel de plaatsvervangende als de werkende, alsook de secretaris-greffier, leggen in persoon of schriftelijk eed af in handen van den voorzitter.

ART. 9.

Het Prijsgerecht doet uitspraak omtrent de wraking van den voorzitter en de leden van het Prijsgerecht.

ART. 10.

Aan het Prijsgerecht wordt door den Regeeringscommissaris en door om 't even welken belanghebbende bij verzoekschrift kennisneming opgedragen.

ART. 11.

Het verzoekschrift der belanghebbers wordt onder aangeteeken-

sident. Elle est accompagnée des documents à l'appui.

ART. 12.

L'institution d'une procédure est, à la diligence du commissaire du Gouvernement, rendue publique par la voie du *Moniteur belge* et de deux journaux d'Anvers.

La publication énonce sommairement l'objet du litige et indique le jour, l'heure et le lieu de réunion du Conseil. Elle contient en outre sommation à tous intéressés de comparaître en personne ou par mandataire spécial et déclaration formelle qu'il sera procédé aux débats tant en leur absence qu'en leur présence. En tant que les circonstances le permettent, un exemplaire du *Moniteur* est adressé par voie diplomatique ou sous pli recommandé aux intéressés dont les noms et domiciles sont connus. Cet avis n'est pas substantiel.

ART. 15.

Le ressortissant d'un État ennemi ne peut comparaître en personne devant le Conseil que moyennant l'autorisation de ce dernier. Il est admis à se faire représenter.

ART. 14.

Nul ne peut représenter une partie devant le Conseil s'il n'est Belge et inscrit au tableau de l'ordre des *Avocats*.

den omslag naar den voorzitter gezonden. De bewijsstukken worden er bijgevoegd.

ART. 12.

De instelling eener rechtspleging wordt, ter benaastiging van den Regeeringscommissaris, bekendgemaakt door het *Staatsblad* en door twee Antwerpsche nieuwsbladen.

De bekendmaking gewaagt in het kort van het onderwerp des geschils en stelt dag, uur en plaats voor de vergadering van het Prijsgerecht vast. Zij bevat bovendien aanmaning aan alle belanghebbenden om in persoon of door bijzonderen gevolmachtigde te verschijnen en verklaart uitdrukkelijk dat er tot de verhandelingen zal worden overgegaan zoowel in hunne afwezigheid als in hunne tegenwoordigheid. Voor zooveel de omstandigheden het gedoogen, wordt een afdruk van het *Staatsblad* langs den diplomatischen weg of onder aangeteekenden omslag gezonden naar de belanghebbenden wier naam en verblijfplaats bekend zijn. Dit bericht is niet substantieel.

ART. 15.

De onderdaan van een vijandelijken Staat kan slechts dan in persoon voor het Prijsgerecht verschijnen wanneer hij dezès toelating heeft. Hij mag zich laten vertegenwoordigen.

ART. 14.

Niemand kan eene partij voor het Prijsgerecht vertegenwoordigen tenzij hij Belg is en ingeschreven op de lijst der *advocatenorde*.

ART. 15.

Le Conseil se réunit sur convocation du président.

ART. 16.

Le Conseil siège en séance publique; le huis clos doit être prononcé par le Conseil sur la réquisition du commissaire du Gouvernement.

ART. 17.

Le Conseil décide si l'instruction se fait oralement ou par écrit. Si elle a lieu par écrit, le Conseil désigne parmi ses membres un rapporteur qui, l'instruction terminée, résume en séance du Conseil les faits de l'affaire et les moyens des parties, sans donner son avis.

ART. 18.

Les témoins et experts sont entendus sous serment.

ART. 19.

Les déclarations des témoins et experts sont recueillies par la sténographie.

ART. 20.

Les débats sont consignés par le secrétaire-greffier dans des procès-verbaux auxquels les signatures du président et du secrétaire-greffier confèrent l'authenticité.

ART. 15.

Het Prijsgerecht vergadert op bijeenroeping van den voorzitter.

ART. 16.

Het Prijsgerecht zetelt in openbare zitting; om met gesloten deuren te zetelen moet het Prijsgerecht daarover uitspraak doen op aanzoek van den Regeeringscommissaris.

ART. 17.

Het Prijsgerecht beslist of het onderzoek mondeling ofwel schriftelijk plaatsheeft. Geschiedt het schriftelijk, dan wijst het Prijsgerecht onder zijne leden eenen verslaggever aan, die, nadat het onderzoek is geëindigd, in zitting van het Prijsgerecht de feiten der zaak en de middelen der partijen opneemt, zonder zijn gevoelen uit te brengen.

ART. 18.

De getuigen en deskundigen worden onder eede gehoord.

ART. 19.

De verklaringen van de getuigen en deskundigen worden in kort-schrift opgeteekend.

ART. 20.

De verhandelingen worden door den secretaris-giffier opgenomen in processen-verbaal waaraan de handteekening van den voorzitter en van den secretaris-giffier de echtheid verleent.

ART. 21.

Le Conseil apprécie souverainement si ces délibérations ont lieu publiquement ou à huis clos.

ART. 22.

Les décisions du Conseil sont prises à la majorité. Elles sont motivées et publiées au *Moniteur*.

ART. 23.

Elles sont exécutoires le lendemain de leur publication. Si la valeur du litige dépasse 20,000 francs, le jugement est susceptible d'appel. L'appel est porté devant la Cour d'appel de Bruxelles siégeant toutes Chambres réunies. Il n'y a aucun autre recours. Si la Cour internationale des Prises prévue par l'article 3 de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 est instituée, les appels y seront portés.

ART. 24.

Toute prise déclarée bonne et valable par le Conseil appartient pour la totalité à l'Etat belge.

ART. 25.

Tous les actes de procédure sont exempts du timbre et de l'enregistrement.

ART. 26.

Chaque partie supporte les frais occasionnés par sa défense. Les

ART. 21.

Het Prijsgerecht gaat oppermachtig na of zijne beraadslagingen in het openbaar ofwel met gesloten deuren plaatsgrijpen.

ART. 22.

De beslissingen van het Prijsgerecht worden bij meerderheid genomen. Zij worden met redenen omkleed en door het *Staatsblad* bekendgemaakt.

ART. 23.

Zij worden uitvoerbaar daags na hare openbaarmaking. Bedraagt de waarde van het geschil meer dan 20,000 frank, dan is het vonnis voor hooger beroep vatbaar. Het beroep wordt voor het Beroepshof van Brussel gebracht, dat zetelt alle Kamers vereenigd. Er is hoegenaamd geen ander beroep. Is het Internationaal Prijzenhof, voorzien bij artikel 3 der Haagsche Overeenkomst van 18 October 1907, ingesteld, dan worden de beroepen er voor gebracht.

ART. 24.

De volle opbrengst van elke goed en geldig verklaarde prijsmaking behoort den Belgischen Staat toe.

ART. 25.

Alle akten van rechtspleging zijn vrij van zegelrecht en registratie.

ART. 26.

Iedere partij draagt de kosten harer verdediging. De andere se-

autres frais de secrétariat et autres dépenses résultant du service du Conseil des Prises, sont à la charge de l'État.

ART. 27.

A la requête de l'autorité maritime ou militaire, le président du Conseil des Prises peut ordonner toute mesure urgente et provisoire sans préjudice aux droits des intéressés.

ART. 28.

Le privilège des frais de conservation prévu à l'article 20-4° de la loi du 16 décembre 1851 et à l'article 23-1° du Livre II du Code de Commerce subsiste jusqu'au remboursement de ces frais, tant sur les choses qui en ont été l'objet que sur leur prix.

ART. 29.

En cas de réquisition ou de destruction volontaire par l'autorité maritime ou militaire, avant que le Conseil ait statué, les biens détruits ou réquisitionnés seront représentés par leur valeur au moment de la réquisition ou de la destruction volontaire.

La valeur des navires est déterminée suivant l'article 6 de l'arrêté-loi du 2 février 1916.

ART. 30.

Un arrêté royal détermine les indemnités à allouer aux membres du Conseil des Prises ainsi qu'aux commissaires du Gouvernement et au greffier.

cretariaatkosten en andere uitgaven betreffende den dienst van het Prijsgerecht zijn ten laste van den Staat.

ART. 27.

Op verzoek van de zee- of krijgsoverheid, kan de voorzitter van het Prijsgerecht alle dringende en voorloopige maatregelen bevelen onverminderd de rechten der belanghebbenden.

ART. 28.

Het voorrecht der kosten van bewaring voorzien bij artikel 20-4° der wet van 16 December 1851 en bij artikel 23-1° van Boekdeel II van het Wetboek van Koophandel, blijft bestaan tot die kosten zijn terugbetaald, zoowel op de dingen dienaangaande als op hunnen prijs.

ART. 29.

In geval van opvordering of van vrijwillige vernieling door de zee- of krijgsoverheid vooraleer het Prijsgerecht uitspraak heeft gedaan, worden de vernielde of opgevorderde goederen vertegenwoordigd door hunne waarde op het oogenblik der opvordering of der vrijwillige vernieling.

De waarde der schepen wordt bepaald volgens artikel 6 van het besluit-wet van 2 Februari 1916.

ART. 30.

Een koninklijk besluit bepaalt de vergoedingen toe te kennen aan de leden van het Prijsgerecht evenals aan de Regeeringscommissarissen en aan den griffier.

ART. 51.

Toutes dispositions contraires au présent arrêté-loi sont abrogées.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée au *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 20 juin 1919.

ART. 51.

Alle met dit besluit-wet in strijd zijnde beschikkingen vervallen.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 20^e Juni 1919.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Chemins de fer,
Marine, Postes et Télégraphes,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Spoorwegen
Zeezezen, Posterijen et Telegrafien,*

RENKIN.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

E. VANDERVELDE.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 25 JUNI 1919.

Wetsontwerp tot Inrichting van het prijsgerecht.

Memorie van Toelichting

MIJNE HEEREN,

Zekere schepen toebehoorende aan vijandelijke onderdanen en liggende in onze havens, werden door de Belgische overheden buitgemaakt. Zulks geschiedde, inzonderheid, met de vaartuigen die, bij den aanvang der vijandelikheden, in de Schelddehavens lagen en waarvan een zeker aantal, sindsdien, een toevluchtsoord in Holland gevonden hebben.

Andere schepen onder Duitse vlag, sedert den oorlog in België aangebracht, alsmede vreemde vaartuigen van verschillende nationaliteiten, welke vaartuigen aanleiding hebben gegeven tot Duitse prijsrechtsplegingen, werden in onze wateren teruggevonden.

Eindelijk werden een zeker aantal Belgische schepen, door den vijand voor goeden prijs verklaard, door België teruggenomen.

Het lot van al deze vaartuigen hoeft gerechtelijk geregeld. Hetzelfde geldt voor zekere ladingen die zich aan boord er van hebben kunnen bevinden.

Bij den aanvang des oorlogs, werd in zake prijsmaking verschillend opgetreden. Er bestaan in zekere gevallen processen-verbaal van prijsmaking; in een geval bestaat er zelfs een begin van rechtspleging voor een bijzondere rechtbank.

Het is van belang, dat een algemeene beslissing intreedt omtrent al de scheepsbelangen waarover het gaan kan en dat één enkele bevoegde rechtsmacht de verschillende aanhangige gevallen onderzoekt en oplost.

Alle zeevaartnatiën bezitten een desbetreffende bestendige wetgeving, die in geval van oorlog werktuiglijk in voege treedt.

Onze wetgeving vertoont, te dien aanzien, eene leemte die wij om wille van onmiddellijke praktische noodzakelijkheden genoodzaakt zijn aan te vullen.

Dit wetsontwerp heeft de instelling dier Prijsrechtsmacht ten doel.

*De Minister van Spoorwegen,
Zeewezen, Posterijen en Telegrafen,*

J. RENKIN.

De Minister van Justitie,

E. VANDERVELDE.

PROJET DE LOI
du Conseil des Prises.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Chemins de fer, Marine, Postes et Télégraphes et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté, en Notre Nom, par Notre Ministre des Chemins de fer, Marine, Postes et Télégraphes et par Notre Ministre de la Justice, aux Chambres Législatives :

ARTICLE PREMIER.

Il est institué à Anvers un Conseil des Prises.

ART. 2.

Le Conseil des Prises est compétent pour statuer sur la validité des prises opérées par des capteurs de nationalité belge. Toutefois, si l'intérêt en litige est couvert par le pavillon d'un état allié, le litige peut être déferé avec le consente-

ONTWERP VAN WET
tot inrichting van het Prijsgerecht.

Albert,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Minister van Spoorwegen, Zeewezen, Posterijen en Telegrafen en van Onzen Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het wetsontwerp waarvan de inhoud volgt, zal, in Onzen Naam, door Onzen Minister van Spoorwegen, Zeewezen, Posterijen en Telegrafen en Onzen Minister van Justitie, aan de Wetgevende Kamers voorgelegd worden :

ARTIKEL EÉN.

Er wordt te Antwerpen een Prijsgerecht ingesteld.

ART. 2.

Het Prijsgerecht is bevoegd te beslissen over de geldigheid der prijsverklaringen gedaan door buitmakers van Belgische nationaliteit. Is het betwiste belang door de vlag van een verbonden staat gedekt, dan kan nochtans het geschil, indien

ment du Gouvernement belge à la juridiction de cet État.

Le Conseil des Prises peut également connaître de toutes autres affaires de prises lorsque la prise a été faite dans les eaux territoriales de la Belgique ou de ses Colonies ou si l'intérêt en litige était couvert par le pavillon belge.

ART. 3.

Le Conseil des Prises est composé d'un président, d'un vice-président, de deux membres effectifs et de deux membres suppléants. Le président et le vice-président sont choisis parmi les conseillers de Cour d'appel.

ART. 4.

Les fonctions du ministère public sont exercées par un commissaire du Gouvernement et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par un commissaire du Gouvernement suppléant.

Le Ministère public est entendu dans chaque affaire.

ART. 5.

Les membres et les commissaires du Gouvernement, effectifs et suppléants, sont nommés par le Roi sur la proposition des Ministres de la Justice et des Chemins de fer, Marine, Postes et Télégraphes.

ART. 6.

Le Conseil des Prises siège au nombre de trois membres. En cas

de Belgische Regeering er in toestemt, voor de rechtsmacht van bedoelden Staat gebracht worden.

Het Prijsgerecht kan van alle andere prijszaken eveneens kennis nemen wanneer de prijsmaking is geschied in de territoriale wateren van België of van zijne overzeesche bezittingen ofwel indien het betwiste belang door de Belgische vlag was gedekt.

ART. 3.

Het Prijsgerecht bestaat uit eenen voorzitter, eenen ondervoorzitter, twee werkende leden en twee plaatsvervangende leden. De voorzitter en de ondervoorzitter worden gekozen onder de raadsheeren van Beroepshof.

ART. 4.

Het ambt van openbaar ministerie wordt waargenomen door eenen Regeeringscommissaris en bij dezes afwezigheid of verhindering, door een plaatsvervangend Regeeringscommissaris.

Het Openbaar Ministerie wordt in elke zaak gehoord.

ART. 5.

De leden en de Regeeringscommissarissen, hetzij werkende, hetzij plaatsvervangende, worden benoemd door den Koning op voorstel van de Ministers van Justitie en van Spoorwegen, Zeewezen, Posterijen en Telegrafien.

ART. 6.

Het Prijsgerecht zetelt ten getalle van drie leden. Bij afwezigheid of

d'absence ou d'empêchement, le président est remplacé par le vice-président.

Les membres suppléants siègent en cas d'absence ou d'empêchement des membres effectifs. Ils sont appelés à siéger dans l'ordre de leur nomination.

ART. 7.

Un secrétaire-greffier, à la nomination des Ministres de la Justice et des Chemins de fer, Marine, Postes et Télégraphes est adjoint au Conseil.

ART. 8.

Le président prête le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1851 entre les mains du Ministre de la Justice.

Les membres et les commissaires du Gouvernement, effectifs et suppléants, ainsi que le secrétaire-greffier, prêtent serment en personne ou par écrit entre les mains du président.

ART. 9.

Le Conseil statue sur la récusation du président et des membres du Conseil,

ART. 10.

Le Conseil est saisi par le commissaire du Gouvernement et par tout intéressé, sur requête.

ART. 11.

La requête des intéressés est envoyée sous pli recommandé au pré-

verhinderings, wordt de voorzitter vervangen door den ondervoorzitter.

De plaatsvervangende leden zeten bij afwezigheid of verhindering der werkende leden. Zij worden ter zitting opgeroepen in de volgorde hunner benoeming.

ART. 7.

Een secretaris-griffier benoemd door de Ministers van Justitie en van Spoorwegen, Zeewezen, Posten en Telegrafie, wordt aan het Prijsgerecht toegevoegd.

ART. 8.

De voorzitter legt den door het decreet van 20 Juli 1851 voorgescreven eed in handen van den Minister van Justitie af.

De leden en de Regeeringscommissarissen, zoowel de plaatsvervangende als de werkende, alsook de secretaris-greffier, leggen in persoon of schriftelijk eed af in handen van den voorzitter.

ART. 9.

Het Prijsgerecht doet uitspraak omtrent de wraking van den voorzitter en de leden van het Prijsgerecht.

ART. 10.

Aan het Prijsgerecht wordt door den Regeeringscommissaris en door om 't even welken belanghebbende bij verzoekschrift kennisneming opgedragen.

ART. 11.

Het verzoekschrift der belanghebbenden wordt onder aangeteeken-

sident. Elle est accompagnée des documents à l'appui.

ART. 12.

L'institution d'une procédure est, à la diligence du commissaire du Gouvernement, rendue publique par la voie du *Moniteur belge* et de deux journaux d'Anvers.

La publication énonce sommairement l'objet du litige et indique le jour, l'heure et le lieu de réunion du Conseil. Elle contient en outre sommation à tous intéressés de comparaître en personne ou par mandataire spécial et déclaration formelle qu'il sera procédé aux débats tant en leur absence qu'en leur présence. En tant que les circonstances le permettent, un exemplaire du *Moniteur* est adressé par voie diplomatique ou sous pli recommandé aux intéressés dont les noms et domiciles sont connus. Cet avis n'est pas substantiel.

ART. 15.

Le ressortissant d'un État ennemi ne peut comparaître en personne devant le Conseil que moyennant l'autorisation de ce dernier. Il est admis à se faire représenter.

ART. 14.

Nul ne peut représenter une partie devant le Conseil s'il n'est Belge et inscrit au tableau de l'ordre des Avocats.

den omslag naar den voorzitter gezonden. De bewijsstukken worden er bijgevoegd.

ART. 12.

De instelling eener rechtspleging wordt, ter benaarstiging van den Regeeringsecommissaris, bekendgemaakt door het *Staatsblad* en door twee Antwerpsche nieuwsbladen.

De bekendmaking gewaagt in het kort van het onderwerp des geschils en stelt dag, uur en plaats voor de vergadering van het Prijsgerecht vast. Zij bevat bovendien aanmaning aan alle belanghebbenden om in persoon of door bijzonderen gevolmachtigde te verschijnen en verklaart uitdrukkelijk dat er tot de verhandelingen zal worden overgegaan zoowel in hunne afwezigheid als in hunne tegenwoordigheid. Voor zooveel de omstandigheden het gedoogen, wordt een afdruk van het *Staatsblad* langs den diplomatischen weg of onder aangeteekenden omslag gezonden naar de belanghebbenden wier naam en verblijfplaats bekend zijn. Dit bericht is niet substantieel.

ART. 15.

De onderdaan van een vijandelijk Staat kan slechts dan in persoon voor het Prijsgerecht verschijnen wanneer hij dezès toelating heeft. Hij mag zich laten vertegenwoordigen.

ART. 14.

Niemand kan eene partij voor het Prijsgerecht vertegenwoordigen tenzij hij Belg is en ingeschreven op de lijst der advocatenorde.

ART. 15.

Le Conseil se réunit sur convocation du président.

ART. 16.

Le Conseil siège en séance publique; le huis clos doit être prononcé par le Conseil sur la réquisition du commissaire du Gouvernement.

ART. 17.

Le Conseil décide si l'instruction se fait oralement ou par écrit. Si elle a lieu par écrit, le Conseil désigne parmi ses membres un rapporteur qui, l'instruction terminée, résume en séance du Conseil les faits de l'affaire et les moyens des parties, sans donner son avis.

ART. 18.

Les témoins et experts sont entendus sous serment.

ART. 19.

Les déclarations des témoins et experts sont recueillies par la sténographie.

ART. 20.

Les débats sont consignés par le secrétaire-greffier dans des procès-verbaux auxquels les signatures du président et du secrétaire-greffier confèrent l'authenticité.

ART. 15.

Het Prijsgerecht vergadert op bijeenroeping van den voorzitter.

ART. 16.

Het Prijsgerecht zetelt in openbare zitting; om met gesloten deuren te zetelen moet het Prijsgerecht daarover uitspraak doen op aanzoek van den Regeeringscommissaris.

ART. 17.

Het Prijsgerecht beslist of het onderzoek mondeling ofwel schriftelijk plaatsheeft. Geschiedt het schriftelijk, dan wijst het Prijsgerecht onder zijne leden eenen verslaggever aan, die, nadat het onderzoek is geëindigd, in zitting van het Prijsgerecht de feiten der zaak en de middelen der partijen opneemt, zonder zijn gevoelen uit te brengen.

ART. 18.

De getuigen en deskundigen worden onder eede gehoord.

ART. 19.

De verklaringen van de getuigen en deskundigen worden in kort-schrift opgeteekend.

ART. 20.

De verhandelingen worden door den secretaris-griffier opgenomen in processen-verbaal waaraan de handteekening van den voorzitter en van den secretaris-griffier de echtheid verleent.

ART. 21.

Le Conseil apprécie souverainement si ces délibérations ont lieu publiquement ou à huis clos.

ART. 22.

Les décisions du Conseil sont prises à la majorité. Elles sont motivées et publiées au *Moniteur*.

ART. 23.

Elles sont exécutoires le lendemain de leur publication. Si la valeur du litige dépasse 20,000 francs, le jugement est susceptible d'appel. L'appel est porté devant la Cour d'appel de Bruxelles siégeant toutes Chambres réunies. Il n'y a aucun autre recours. Si la Cour internationale des Prises prévue par l'article 3 de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 est instituée, les appels y seront portés.

ART. 24.

Toute prise déclarée bonne et valable par le Conseil appartient pour la totalité à l'État belge.

ART. 25.

Tous les actes de procédure sont exempts du timbre et de l'enregistrement.

ART. 26.

Chaque partie supporte les frais occasionnés par sa défense. Les

ART. 21.

Het Prijsgerecht gaat oppermachtig na of zijne beraadslagingen in het openbaar ofwel met gesloten deuren plaatsgrijpen.

ART. 22.

De beslissingen van het Prijsgerecht worden bij meerderheid genomen. Zij worden met redenen omkleed en door het *Staatsblad* bekendgemaakt.

ART. 23.

Zij worden uitvoerbaar daags na hare openbaarmaking. Bedraagt de waarde van het geschil meer dan 20,000 frank, dan is het vonnis voor hooger beroep vatbaar. Het beroep wordt voor het Beroepshof van Brussel gebracht, dat zetelt alle Kamers vereenigd. Er is hoegenaamd geen ander beroep. Is het Internationaal Prijzenhof, voorzien bij artikel 3 der Haagsche Overeenkomst van 18 October 1907, ingesteld, dan worden de beroepen er voor gebracht.

ART. 24.

De volle opbrengst van elke goed en geldig verklaarde prijsmaking behoort den Belgischen Staat toe.

ART. 25.

Alle akten van rechtspleging zijn vrij van zegelrecht en registratie.

ART. 26.

Iedere partij draagt de kosten harer verdediging. De andere se-

autres frais de secrétariat et autres dépenses résultant du service du Conseil des Prises, sont à la charge de l'État.

ART. 27.

A la requête de l'autorité maritime ou militaire, le président du Conseil des Prises peut ordonner toute mesure urgente et provisoire sans préjudice aux droits des intéressés.

ART. 28.

Le privilège des frais de conservation prévu à l'article 20-4° de la loi du 16 décembre 1851 et à l'article 23-1° du Livre II du Code de Commerce subsiste jusqu'au remboursement de ces frais, tant sur les choses qui en ont été l'objet que sur leur prix.

ART. 29.

En cas de réquisition ou de destruction volontaire par l'autorité maritime ou militaire, avant que le Conseil ait statué, les biens détruits ou réquisitionnés seront représentés par leur valeur au moment de la réquisition ou de la destruction volontaire.

La valeur des navires est déterminée suivant l'article 6 de l'arrêté-loi du 2 février 1916.

ART. 30.

Un arrêté royal détermine les indemnités à allouer aux membres du Conseil des Prises ainsi qu'aux commissaires du Gouvernement et au greffier.

cretariaatkosten en andere uitgaven betreffende den dienst van het Prijsgerecht zijn ten laste van den Staat.

ART. 27.

Op verzoek van de zee- of krijgsoverheid, kan de voorzitter van het Prijsgerecht alle dringende en voorloopige maatregelen bevelen onverminderd de rechten der belanghebbenden.

ART. 28.

Het voorrecht der kosten van bewaring voorzien bij artikel 20-4° der wet van 16 December 1851 en bij artikel 23-1° van Boekdeel II van het Wetboek van Koophandel, blijft bestaan tot die kosten zijn terugbetaald, zoowel op de dingen dienaangaande als op hunnen prijs.

ART. 29.

In geval van opvordering of van vrijwillige vernieling door de zee- of krijgsoverheid vooraleer het Prijsgerecht uitspraak heeft gedaan, worden de vernielde of opgevorderde goederen vertegenwoordigd door hunne waarde op het oogenblik der opvordering of der vrijwillige vernieling.

De waarde der schepen wordt bepaald volgens artikel 6 van het besluit-wet van 2 Februari 1916.

ART. 30.

Een koninklijk besluit bepaalt de vergoedingen toe te kennen aan de leden van het Prijsgerecht evenals aan de Regeeringscommissarissen en aan den griffier.

ART. 31.

Toutes dispositions contraires au présent arrêté-loi sont abrogées.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée au *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 20 juin 1919.

ART. 31.

Alle met dit besluit-wet in strijd zijnde beschikkingen vervallen.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 20^e Juni 1919.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Chemins de fer,
Marine, Postes et Télégraphes,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Spoorwegen
Zeewezen, Posterijen et Telegrafen,*

RENKIN.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

E. VANDERVELDE.
